

PUBLIKÁCIÓS JEGYZÉK

BURJÁN MONIKA

PUBLIKÁCIÓK:

Cikkek, tanulmányok:

Les premiers échos du naturalisme français dans la presse hongroise entre 1873 et 1880. In: *Acta Romanica, Tomus XVIII, Etudes doctorales II*, Szeged, 1998. 111-125.

Cent ans de réflexion théorique sur la traduction en Hongrie (1787-1883). In: *Acta Romanica, Tomus XIX, Etudes doctorales III*, Szeged, 1999. 65-73.1.

Traduction littéraire et réflexion théorique sur la traduction en France au XIX^e siècle. In: *Acta Romanica, Tomus XX, Etudes doctorales IV*, Szeged, 2000. 91-99.

A francia naturalista regény első visszhangjai a magyar sajtóban 1873 és 1880 között. In: *Filológiai Közlöny*, XLVI. évf. 1-2 (2000), 34-49.

Toldy Ferenc helye a magyar fordításelméleti gondolkodás történetében. In: *Irodalomtörténeti Közlemények*, 2001/1-2. 29-56.

Réflexion théorique sur la traduction en France et en Hongrie au XIX^e siècle. In: Szende, Thomas & Máté, Györgyi (szerk.): *Frontières et passages. Actes du colloque franco-hongrois sur la traduction*. Publication du Centre de recherche Lexiques-Cultures-Traduction (INALCO). Peter Lang, Bern, 2003. 45-53.

A fordításról való gondolkodás Magyarországon a XVI-XVII. században. In: *Fordítástudomány*, 2003/1, 18-43.

„Ez a nyugtalan törekedés, dolgozásomat minél hasonlóbba tenni az eredetihez...” Kazinczy Ferenc nézetei a fordításról. In: *Irodalomtörténeti Közlemények*, 2003/1. 43-75.

Images métaphoriques dans le discours sur la traduction. In: T. Gyimesi, B. Koncz, A. Kőrös, K. Kovács, M. Pálffy (szerk.): *«Prismes irrises»*, Textes recueillis sur les littératures classiques et modernes pour Olga Penke, Klebelsberg Kuno Egyetemi Kiadó, Szeged, 2006. 227-235.

Szász Károly nézetei a műfordítás elméleti és gyakorlati kérdéseiről. In: Tóth Szergej (szerk.): *Tudományos és művészeti műhelymunkák*, az Új utakon a Pedagógusképző Kar c. konferencia előadásai, Szeged, 2009. 129-133.

Majdnem ugyanazt mondani, avagy tökéletes ekvivalencia nem létezik. In: *Nyelvészet, művészet, hatalom*, Írások Tóth Szergej tiszteletére, Szeged, 2015. 34-43.

Recenzió:

Albert Sándor: *Fordítás és filozófia*, Budapest, Tinta Könyvkiadó, 2003. In: *Modern Nyelvoktatás*, 2003/4. 72-75.

Szótárszerkesztés:

Pálffy Miklós: *Francia-magyar szótár*.(CD-ROM) Scriptum, Szeged, 1998. illetve:

Pálfy Miklós: *Francia-magyar kéziszótár*, Grimm Kiadó, Szeged, 1999. (l és m betűs szócikkek)

Egyéb kiadványszerkesztés:

Céltalan szépség – Válogatás Guy de Maupassant női témájú novelláiból, Lazi Kiadó, 2008.

A katedrális kövei, *Antoine de Saint-Exupéry füveskönyve*, Lazi Kiadó, 2010.

Lányok nagy könyve, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Fordítások:

P. Ricoeur: Létezés és hermeneutika. In: Fabinyi Tibor (szerk.): *A hermeneutika elmélete*, Szeged, 1987. 219-245. l.

F. Claudon: Az irodalom, a zene és a képzőművészet kapcsolatai. In: Fried István (szerk.): *A komparatistika kézikönyve*, Szeged, 1987. 148-174. l.

M. Foucault: Udvarhölgyek. In: *Acta Iuvenum*, Szeged, 1988. 34-49. l.

H. De Lubac: Tipológia és allegorizmus. In: Fabinyi Tibor (szerk.): *A tipológiai szimbolizmus*, Szeged, 1988. 115-135. l.

G. Sorel: *Gondolatok az erőszakról*, (V-VI. fejezet), Budapest, Századvég Kiadó, 1994.

J. Laplanche – J.-B. Pontalis: *A pszichoanalízis szótára*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1994. (három másik fordítóval közösen)

P. Zumthor: A retorikusok útkeresztveződése. In: *Helikon Irodalomtudományi Szemle*, 1996. 1-2, 105-130.l.

L. Perrone-Moises: A kritikai intertextualitás. In: *Helikon Irodalomtudományi Szemle*, 1996. 1-2, 91-105. l.

G. Genette: Transztextualitás. In: *Helikon Irodalomtudományi Szemle*, 1996. 1-2, 82-91. l.

K. Jaspers: Az európai szellem. In: *Az Európai egységről 2.*, L'Harmattan, 2004. 49-67. l.

B. Sauvageot-J. Métellus: *Hurrá diszlexia!*, K.U.K. Könyvkiadó, Budapest, 2006.

Antoine de Saint-Exupéry: *Értelmet az életnek*, Lazi Könyvkiadó, Szeged, 2006.

Émilie Beaumont: *Az őskorról*, Passage Kiadó, Budapest, 2006.

Henri Stierlin: *Katedrálisok, templomok és mecsetek*, Scolar Kiadó, Budapest, 2006.

Antoine de Saint-Exupéry: *Háborús írások*, Lazi Könyvkiadó, 2007.

Henri Stierlin: *Paloták, villák és kastélyok*, Scolar Kiadó, Budapest, 2007.

Francois Pernot: *Az arany*, Lazi Könyvkiadó, 2007.

Bernard Moitessier: *Az óceán szabad fia*, Alexandra Kiadó, 2008.

Henri Stierlin: *Erődök várak és citadellák*, Scolar Kiadó, Budapest, 2008.

Bernard Lemoine: *Modern kori építészeti csodák*, Scolar Kiadó, Budapest, 2008.

Charlotte Grossetête: *Lánynak lenni csúcs!*, Könyvmolyképző Kiadó, Szeged, 2009.

Samir Senoussi: *Fiúnak lenni csúcs!*, Könyvmolyképző Kiadó, Szeged, 2009.

K. Camprubi – N. Dau: *Fantáziavilág, Legendás lények*, Könyvmolyképző Kiadó, Szeged, 2009.

Katell Goyer- Misstigri: *Hercegnők a nagyvilágból*, Könyvmolyképző Kiadó, Szeged, 2009.

Bernard Moitessier: *A hosszú út*, Alexandra Kiadó, 2010.

Annie Pietri: *A Napkirály kémnője*, Móra Kiadó, 2010.

Mikael Ollivier: *Vértestvérek*, Könyvmolyképző Kiadó, 2010.

Christine et Madeleine Féret-Fleury: *Atlantisz 1. Az örökös nő*, Könyvmolyképző Kiadó, 2010.

Pierre Lemaître: *Téboly*, Könyvmolyképző Kiadó, 2010.

Claire Loup: *Amikor életemben először*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Marc Levy: *Ki nem mondott szavaink*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Béatrice Bottet: *A baglyok titka*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Dominique Alice Rouyer: *Lányok nagy könyve*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Tatiana de Rosnay: *Sarah kulcsa*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Frédérique Deghelt: *Valaki másnak az élete*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Delphine de Vigan: *No és én*, Könyvmolyképző Kiadó, 2011.

Eugène Ionesco: *Mesék 1-2-3-4*, Scolar Kiadó, 2011.

Stéphane Hessel: *Háborodjatok fel!*, Scolar Kiadó, 2011.

Nathalie Somers: *Lányok regénye 1 – Titkok, hazugságok, vallomások!*, Könyvmolyképző Kiadó, 2012.

A. Plichota – C. Wolf: *Oksa Pollock – Az utolsó remény*, Könyvmolyképző Kiadó, 2012.

Susie Morgenstern: *Titkos levelek 0-tól 10-ig*, Könyvmolyképző Kiadó, 2012.

Barbara Constantine: *Tom, kicsi Tom*, Könyvmolyképző Kiadó, 2012.

Delphine de Vigan: *Semmi nem áll szemben az éjszakával*, Könyvmolyképző Kiadó, 2013.

A. Plichota – C. Wolf: *Oksa Pollock – Eltévedtek erdeje*, Könyvmolyképző Kiadó, 2013.

Jean-Claude Mourlevat: *Földlakó*, Könyvmolyképző Kiadó, 2013.

Nathalie Somers: *Lányok regénye 1 - Szerelmek, árulások, lavinák*, Könyvmolyképző Kiadó, 2013.

Marie-Aude Murail: *Oh, boy!*, Könyvmolyképző Kiadó, 2014.

Marc Levy: *Ha lenne még egy esély*, Könyvmolyképző Kiadó, 2014.

Anne-Laure Bondoux: *Csodák ideje*, Könyvmolyképző Kiadó, 2014.

Nathalie Somers: *Lányok regénye 3 – Barátság, féltékenység, Molière*, Könyvmolyképző Kiadó, 2014.

Gérard Depardieu: *Ez már csak így volt*, Könyvmolyképző Kiadó, 2015.

Clélie Avit: *Itt vagyok*, Könyvmolyképző Kiadó, 2015.

Nathalie Somers: *Lányok regénye 4 – Vakáció, szívfájdalom, Irish love*, Könyvmolyképző Kiadó, 2015.

India Desjardins: *Amélie zűrös élete 2 – Szerelmek és galibák* (Könyvmolyképző Kiadó, megjelenés alatt)

Manon Fargetton: *A lista* (Könyvmolyképző Kiadó, megjelenés alatt)